

технічної літератури, проте тут можливі комунікативні невдачі, які частіше за все спостерігаються у двох аспектах: у неадекватній передачі нетекстових комунікативних факторів і мовних девіаціях. У першому випадку, перекладач чужомовного тексту прагне виконати переклад більш образною мовою ніж цього потребує сам текст. У другому – комунікативні непорозуміння пов'язані із мовними девіаціями, які виступають складовими категорії комунікативних девіацій. Важливим чинником таких непорозумінь, мовних девіацій у міжкультурній комунікації є активні запозичення в царині термінології, найважливішого фактору науково-технічного перекладу.

**Висновки.** Шляхи розв'язання міжкультурних непорозумінь допомагають вирішувати проблему подолання труднощів у перекладі текстів науково-технічного спрямування. Лінгво-прагматичні особливості *наукових і технічних* текстів безпосередньо впливають на їх комунікативний характер, який необхідно враховувати у процесі перекладу з метою підвищення його якості та досягнення смислової і прагматичної близькості перекладу і оригіналу.

#### **Література (References)**

1. Chambers Maxi (1993). Paperback Dictionary. Edinburgh: W&R Chambers. 1312 p.
2. Kade O. (1977). Zu einigen Grundpositionen bei der theoretischen Erklärung der Sprachmittlung als menschlicher Tätigkeit. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge. Leipzig. 27-43.

#### **Глона Дерік**

*кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,  
Одеса, Україна*

#### **Наталія Гаврилюк**

*здобувач вищої освіти 2 року навчання другого (магістерського) рівня денної форми навчання факультету іноземних мов спеціальності  
035 Філологія (Переклад з англійської, китайської українською)  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»  
Одеса, Україна*

### **МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**Ключові слова:** переклад, міжкультурна комунікація, лінгвокультурна адаптація, еквівалент.

**Актуальність дослідження.** Характерною рисою сучасного світу є стійкі глобалізаційні процеси. Важливою ознакою глобалізації виступає спілкування як між народами, так і між окремими носіями культури. Специфічного значення набуває комунікація між цивілізаціями, а підґрунтям усіх цих відносин виступає зростання міжнародних контактів. Актуальність

дослідження обумовлена тим, що питання культури як універсального контексту, а також комунікації та перекладу як фундаментальних видів взаємодії між людьми вийшли на перший план. Метою роботи є концептуальне окреслення теорії адаптації у перекладі, а також висвітлення лінгвокультурологічних та методологічних засад застосування перекладацької адаптації до перекладу фахових текстів.

**Методи дослідження.** Під час роботи над дослідженням нами були використані описовий та зіставний методи, які мають практичне застосування в теорії та практиці науково-технічного перекладу при порівнянні систем різних мов, у нашому випадку порівняння науково-технічної літератури української та англійської мов.

**Результати дослідження.** Сучасний етап розвитку світової спільноти відкриває нові можливості культурної і міжкультурної комунікації. Наразі міжкультурна комунікація широко трактується як спілкування між представниками різних культур, яке передбачає взаєморозуміння учасників комунікативного акту, які належать до різних національних культур. Проте у міжкультурній комунікації між представниками різних культур і носіями різних мов існує безліч проблем. Серед них основними є ті, які безпосередньо пов'язані з найважливішими компонентами міжкультурної комунікації, що включають мови і культури, які беруть участь у процесі міжкультурної комунікації.

Знання мов не завжди гарантує взаєморозуміння і успіх у комунікативному процесі. Невиключені ситуації, коли учасники інтерпретують мову представника іншої культури відповідно до власних культурних конвенцій і очікувань. І якщо культурні конвенції значно різняться, легко можуть виникнути непорозуміння, які здатні спричинити повний розрив відносин. Ця функція відводиться перекладачеві, від компетентності якого повністю залежить успіх міжкультурної комунікації і який повинен не тільки володіти двома мовами, але і бути бікультурною особистістю. Таким чином, переклад у сучасному перекладознавстві розглядається як частина опосередкованої культурою міжмовної комунікації, у якій бере участь мовний посередник, перекладач [1]. Для досягнення взаєморозуміння в процесі перекладу необхідно, щоб інформація, якою обмінюються учасники, передавалася і сприймалася максимально повно і точно.

Відомо, що мова є відображенням культури нації, вона містить національно-культурний код того чи іншого народу. У ньому зустрічаються слова, у значенні яких може бути виділена особлива частина, що відображає зв'язок мови і культури. Саме, соціальні, національні та культурні відмінності знаходять відображення в мові, що є основним засобом спілкування та міжкультурної комунікації. І від їх правильної передачі на мову перекладу, яка передбачає їх комунікативно-прагматичну адаптацію, залежить успіх або невдача між культурним спілкуванням та комунікацією.

Процес, що характеризується установкою на передачу комунікативного

ефекту первинного тексту, частково модифікується відмінностями між двома мовами, двома культурами і двома комунікативними ситуаціями. Крім того, не можна заперечувати той факт, що процес лінгвокультурної адаптації тексту перекладу – це когнітивний процес, що включає процес сприйняття і розуміння іншомовного тексту та культурно-марковані компоненти лексики. Це передбачає аналіз безеквівалентних одиниць оригіналу з використанням тлумачних англословників і українськомовних словників для виявлення ступеня подібності/розбіжності семантики фрагментів вихідного тексту і тексту перекладу та подальшого вибору відповідної стратегії і тактик перекладу.

До потенціальних труднощів лінгвокультурної адаптації належить переклад культурно-маркованих слів і фразеологізмів, таких як реалії, прислів'я, приказки та ідіоми, які неможливо перекласти дослівно, оскільки це неминуче призведе до втрати їх смислового значення. Це видно на прикладі перекладу наступних реалій: *'pocket veto'* («кишенькове вето») про затримку президентом США підписання законопроекту); *'White House'* («Білий дім») (резиденція президента); *'Oval Office'* («Овальний кабінет») (робочий кабінет президента США); *'Backbenchers'* («задньоловочники») (у Великій Британії представник палати громад); *'Humpty-Dumpty'* «Шалтай-базікай» (коротун, людина-яйце, герой дитячих коміксів) [2].

Таким чином, передача культурно-маркованих лексичних одиниць і фразеологізмів мови оригіналу на мову перекладу відбувається за допомогою стратегії комунікативно-рівноцінного перекладу і тактик, спрямованих на подолання труднощів, які виникають перед перекладачем при конфронтації двох культур у процесі міжкультурної комунікації. Необхідно підкреслити, що реалізація лінгвокультурної адаптації перекладу безпосередньо залежить від культурних норм і умов комунікативного акту: комунікативної ситуації, комунікативної мети та інтенцій адресанта.

**Висновки.** Не можна не визнати, що переклад як акт міжкультурної комунікативної діяльності є не просто маніпуляцією з текстом оригіналу, а критичним осмисленням текстової інформації, яке передбачає пошук шляхів раціонального вирішення перекладацьких проблем, які є об'єктивним наслідком граматичних і лексичних відмінностей мов. Досягнення взаєморозуміння в міжкультурній комунікації вимагає знання рідної культури і культури мови перекладу, без яких неможлива лінгвокультурна адаптація перекладу вихідного тексту.

#### **Література (References)**

1. Nikonov, V.M. (1999) *Sotsio- ta linhvokulturolohichni problemy adaptatsii konotatyvnykh odynyts movy v teksti. [Social, linguistic and cultural problems of adapting connotative language units in the text]. Problemy kulturnoi adaptatsii tekstu: Tezy dopovidei mizhnar. nauk. konf.*
2. Karaban, V.I. (2004) *Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury: Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy. [Translation of English scientific and technical literature: Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistics problems]. Navch. posib. Vinnytsya*
3. Shveitser, A.D. (1988) *Teoriia perekladu: Status, problemy, aspekty. [Theory of translation: Status, problems, aspects]. Navch. posib. Kyiv*